

**Виртуальный словарь
терминов высшего образования
с поддержкой на трёх языках:
методология и технологии внедрения**

DOI: 10. /2949–6357.2024.GEO.1

УДК: 81'25

Р. Р. Лукманова

Аннотация

В статье обсуждается процесс создания и результаты внедрения виртуального словаря-тезауруса терминов сферы ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ UNIDictionary. Поддержка онлайн-ресурса осуществляется на трёх языках: русском, английском и башкирском. Предлагаемый онлайн-сервис включает единицы терминосферы ВЫСШАЯ ШКОЛА, активно применяемые представителями русско-англо- и башкироразычной картин мира. Создание виртуального словаря UNIDictionary проходило в четыре основных этапа: на первом этапе был разработан словник терминологического словаря на английском и русском языках, на втором этапе данный языковой материал получил технологическое внедрение — был получен двуязычный онлайн-ресурс, на третьем этапе англо-русская картотека словаря была пополнена материалом башкирского языка. Таким образом, каждая единица параметризируемой терминосферы представлена в онлайн-сервисе на трёх языках — английском, русском и башкирском. На последнем, четвёртом, этапе трёхязычный материал получил своё виртуальное оформление. Работа над онлайн-словарём была проведена с использованием разных стратегий междисциплинарности: кросс- и иинтердисциплинарность. В настоящее время словарь содержит около трёхсот трёхязычных статей — контент нуждается в постоянном обновлении и пополнении.

Ключевые слова: виртуальный лексикографический источник, терминосфера ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, русский язык, английский язык, башкирский язык.

Развитие российской высшей школы современной эпохи (2000–2023 гг.) характеризуется такими магистральными тенденциями, как подверженность трендам глобализации и необходимость сохранить свою социально-культурную идентичность. Эти тренды, несомненно, нашли своё отражение в ряде языков: русском — государственном на территории России, башкирском — государственном на территории поликультурного региона — Республики Башкортостан и английском — языке-посреднике в мировом пространстве.

Трансформационные процессы высшей школы обуславливают 1) появление в трёх языках большого количества новых единиц в пределах терминосферы ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, 2) переосмысление значений некоторых терминологических единиц названной сферы и 3) функционирование терминологических единиц, появившихся на более ранних этапах развития высшего образования. Если говорить об инновационных процессах в трёх языках, то они проходят не параллельно и нуждаются в сравнительно-сопоставительном изучении [Лукманова 2023: 198].

На базе значительного по объёму фактического материала генетически и типологически различных языков (славянских, тюркских, германских) разработана междисциплинарная методика параметризации сферы ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ в виде англо-русско-башкирского онлайн-словаря тезаурусного типа UNIDictionary. Параметризация (выявление, учёт, фиксация и упорядочение) терминосферы позволили систематизировать имеющиеся разновидности и варианты номинаций реалий высшего образования.

В ходе работы над онлайн-ресурсом были выполнены следующие основные задачи: 1) проведено междисциплинарное исследование терминосферы ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, направленное главным образом на выявление особенностей трёхязычного перевода единиц названной сферы; 2) разработан трёхязычный словник словаря; 3) проведена лексикографическая интерпретация терминологических единиц; 4) разработана технологическая база для последующего внедрения языкового материала в онлайн-формате.

Новизна научного продукта UNIDictionary (рис. 1) проявляется главным образом в его содержательных характеристиках: собрана большая база данных новых терминов. Кроме того, UNIDictionary удобен для пользователей: показано цитирование источников примеров (все сноски, оформленные по ГОСТ, автоматически отсылают пользователя к источнику-оригиналу) (рис. 2). Надо сказать, что UNIDictionary — междисциплинарный научный продукт, результат взаимодействия разных исследовательских направлений — гуманитарных (языковедческих: переводоведения, билингвологии, психолингвистики) — и технического (теории и практики программирования).

UNIDictionary: специфика содержания онлайн-ресурса

Исследование, сфокусированное “на интерпретации и переводе терминов сферы ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ, показало, что термин, как особая единица языка, обладает универсальностью и однозначностью, однако следует говорить не об абсолютной, а об относительной однозначности и точности термина, особенно когда речь идёт о тех языковых единицах, которые именуют новые явления и предметы,

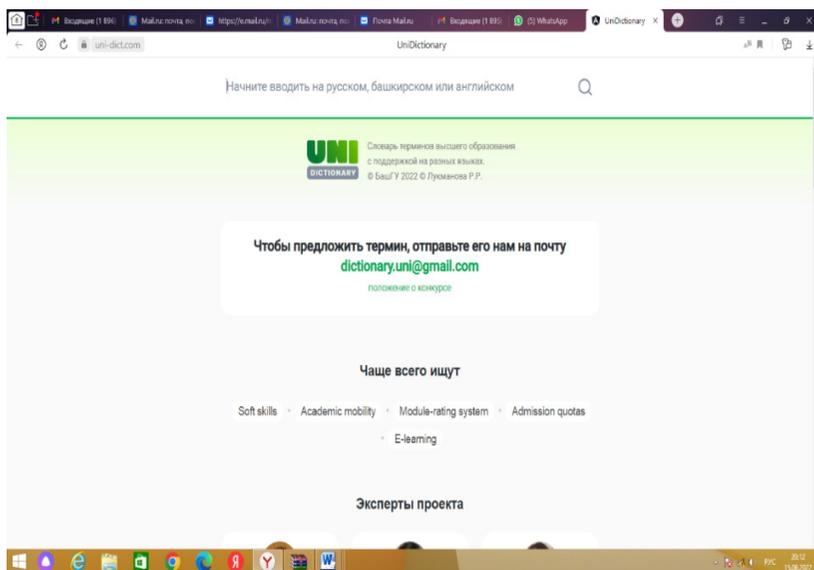


Рисунок 1. Главная страница онлайн-сервиса

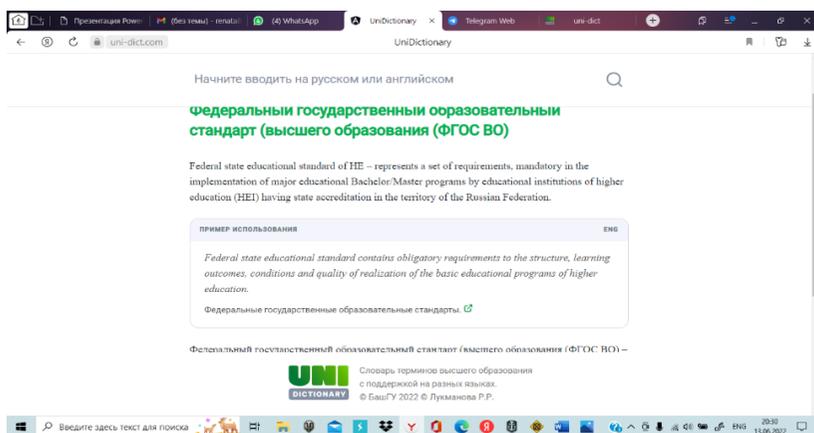


Рисунок 2. Пример оформления сноски в словарной статье

а значит, являются неологизмами и в языке оригинала, и в языке перевода” [Лукманова 2023: 197]. Приведём пример словарной статьи:

Incentive points (incentives) — поощрительные баллы — дэртлэндереү балдары (дэртлэндереүсе балдар)

Incentive points (incentives)

“European Union: apart from regulations, educational authorities can also encourage higher education institutions to follow certain policy lines (e.g. support underrepresented groups, enhance completion, include work placements or mobility windows into study programmes, etc.) through incentives. Incentives can be financial, based on funding formulas or performance-based funding, or can include organisational or managerial support” [The European Higher Education Area 2018: 284].

Thus, students often are motivated by the incentive points of receiving a good grade before the assignment is due [Docan 2006: 22].

Поощрительные баллы — дополнительные баллы (не включённые в 100 баллов, полученных в течение семестра) могут быть даны студенту за участие в научных конференциях, олимпиадах, конкурсах, в том числе на лучшую научно-исследовательскую работу; за публикации в научных журналах, рецензируемых Высшей аттестационной комиссией РФ, индексируемых в базах данных РИНЦ, SCOPUS, Webofscience и др.).

Деканат (дирекция) факультета (института) имеет дополнительный фонд поощрительных баллов для студентов.

Дэртлэндереү балдары (дэртлэндергес, дэртлэндереүсе)– (семестрза алына торған 100 бал иҗәбенә инмәгән) өстәлмә балдар студенттарға фәнни конференцияларза, олимпиадаларза, конкурстарза катнашкан өсөн, шул иҗәптән якшы фәнни –тикшеренү эше өсөн, РФ-ның Юғары аттестация комиссияһы баһалама биргән һәм РИНЦ, SCOPUS, Web of science (цифрлы белешмә базаһы исемлегенә ингән) фәнни

журналдарға бағылып сыккан мәкәләләр (хезмәттәр) өсөн биреләүе мөмкин.

Юғары йәки махсус урта укыу йортонa укырға имтихан-дар тапшырыусы абитуриентка БДИ-ның дәйөм балына якшы язылған иншаһы өсөн 10-ға тиклем дәртләндерәүсе балдар өстәләүе мөмкин.

Оформление контента словаря проходило в рамках контрастивной лингвистики — был применён один из основных методов теории и практики перевода — сопоставительно-переводческий. Была выявлена ключевая трудность исследовательской работы — “отсутствие кодифицированных переводческих эквивалентов: такие случаи были обнаружены как в случаях перевода единиц с русского языка на английский, так и наоборот, с английского языка на русский, с русского — на башкирский. К примеру, поиск эквивалента терминологического сочетания *интерактивная интеллектуальная среда* (язык оригинала — русский) не дал результата в источниках ни на английском, ни на башкирском языках”. “В подобных случаях мы вносили в словарь свои варианты перевода и дефиниции: *Interactive intellectual environment (способ перевода — калькирование) — subject-and technological are providing dynamic and effective intellectual development of a personality, self-development and activity of all educational process participants*. Считается, что термины — это универсальные языковые единицы, однако на практике обнаруживается их культурная маркированность, а значит, уникальность: получается, что есть такие терминологические единицы, которые применяются носителями конкретных лингвокультур и понятны только им. Таким образом, в ряде случаев нельзя говорить об адекватности перевода, если он не сопровождается комментарием (в нашем случае предлагается дефиниция термина)” [Лукманова 2023: 199].

Надо сказать, что онлайн-сервис в части англо-русского контента прошёл экспертизу специалистов в области учебно-методической работы в вузе в условиях перехода на ФГОС ВО, 3-х поколений государственных образовательных стандартов, в том числе новой версии ФГОС 3++. Контент на башкирском языке в мае 2022 года рассмотрен и утверждён Терминологической службой Комиссии при Правительстве Республики Башкортостан по реализации Закона Республики Башкортостан “О языках народов Республики Башкортостан” (протокол № 2 от 6 июня 2022 года). При обсуждении контента онлайн-ресурса на заседании Терминологической службы возникли многочисленные вопросы, связанные с переводом отдельных понятий на башкирский язык, что основано на калькировании терминов, например дискуссию вызвал термин *доступное образование*, который в документах использован в форме *här кем алырлык белем биреу*, например, в Законе об образовании Республики Башкортостан на башкирском языке, с чем не согласились члены Терминологической комиссии. Были предложены свои варианты и уточнения данного термина. В целом, обсуждение выявило имеющиеся проблемы при переводе терминов, имеющих составную структуру и развёрнутое толкование.

В разработке контента UNIDictionary на разных этапах были привлечены различные методы лингвистического исследования: метод сплошной выборки фактического материала; метод лингвистического описания терминологических единиц, контекстуальный анализ, компонентный анализ, метод анализа словарных дефиниций, корпусные методы лексикографии. Для удобного включения трёхязычного контента онлайн-ресурса авторами успешно применяется специальная админ-панель (рис. 3), размещённая на сервере (русском) онлайн-ресурса.

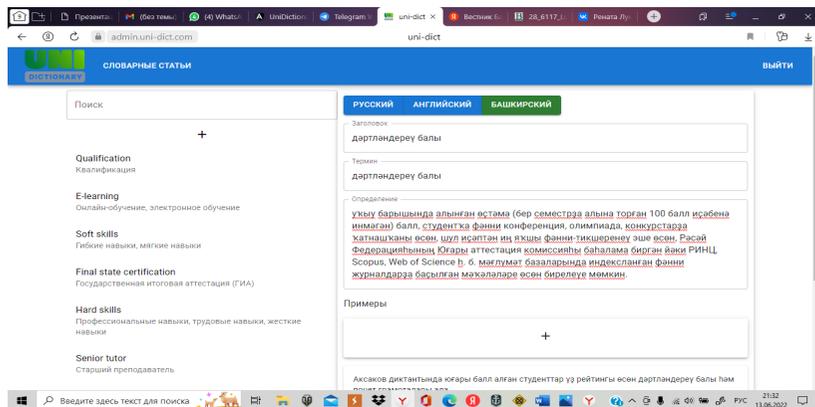


Рисунок 3. Дополнительная админ-панель для внедрения контента UNIDictionary

Список литературы:

1. The European Higher Education Area. Bologna Process Implementation Report. 2018. 325 p.
2. UNIDictionary. Словарь терминов высшего образования с поддержкой на разных языках. URL: <https://uni-dict.com/phrase-search>. [Online]. Available from: <https://uni-dict.com/phrase-search> (Accessed: 15 August 2023).
3. Лукманова Р.Р. Терминсфера ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ в английском и русском языках: параметризация в аспекте экопереводаведения // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация. Сборник научных трудов, 2023 Том Выпуск 4. Москва, 2023. С. 197–201. [Lukmanova, Renata R. 2023. Terminosfera VUSHEE OBRAZOVANIE v anglijskom i russkom uzukakh: parametrizatsia v aspekte ekoperevodovedenia (*Term sphere HIGHER EDUCATION in English and Russian languages: parametrization in the aspect of ecotranslatology*). Vol. I. Moscow: Moscow State University.]

Сведения об авторе:

Лукманова Рената Разифовна, к. филол. н., доцент,
Уфимский университет науки и технологий, Уфа, Россия;
email: renata89373319690@gmail.com

**TRILINGUAL VIRTUAL DICTIONARY OF HIGHER EDUCATION
TERMS: METHODOLOGY AND IMPLEMENTATION
TECHNOLOGIES**

Renata R. Lukmanova

Candidate of Philology, Associate Professor, Ufa University of Science and Technology, Ufa, Russia; email: renata89373319690@gmail.com

Abstract

The article discusses the results of an interdisciplinary study aimed at solving the problems of English-Russian-Bashkir translation of units of the term sphere HIGHER EDUCATION, its parameterization and digital fixation. Unique scientific product — UNI Dictionary (the thesaurus type online dictionary of HEI terms) was produced. UNI Dictionary includes HEI terms that are in use in Russia and foreign countries. Based on material of genetically and typologically different languages (Slavic, Turkic, Germanic), an interdisciplinary methodology has been developed for parameterizing the field of HIGHER EDUCATION in the online dictionary UNI Dictionary. A large database of mainly new terms in three languages (300 items) has been collected. Each term has a translation, definition, and examples of its use in texts of various styles.

Keywords: online terminological dictionary, thesaurus, the Russian language, English language, Bashkir language.